

P-104-0024/24

Zmluva o reklame a propagácii

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona
č. 513/1991 Z.z. Obchodného zákonníka v znení
neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Caterpillar Slovakia, s.r.o.

Zbrojničná 6, 040 01 Košice-Staré mesto

IČO: 55 246 249

DIČ: 2121928666

IČ DPH: SK2121928666

Bankové spojenie: Citibank Europe plc

IBAN: SK3081300000002015140005

SWIFT: CITISKBA

Zapísaný: v Obchodnom registri Mestského
súdu Košice, oddiel: Sro, vložka č. 57990/V

Zastúpený: Marek Uhrín, konateľ

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

Technická univerzita v Košiciach

Fakulta elektrotechniky a informatiky

Letná 1/9, 042 00 Košice-Sever

Registrovaný: zriadená na základe osobitného
zákona

IČO: 00397610

DIČ: 2020486710

IČ DPH: SK2020486710

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK29 8180 0000 0070 0008 2159

BIC: SPSRSKBA

Štatutárny zástupca: prof. Ing. Peter Mésároš,
PhD., rektor

Oprávnená osoba k podpisu zmluvy: prof. Ing.

Liberios Vokorokos, PhD, dekan

(ďalej len „poskytovateľ“)

Advertising and Promotion Agreement

concluded pursuant to Section 269 (2) of Act
No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code, as
amended between the Contracting Parties:

Client:

Caterpillar Slovakia, s.r.o.

Zbrojničná 6, 040 01 Košice-Old Town

Company ID: 55 246 249

Tax ID: 2121928666

VAT ID: SK2121928666

Bank account: Citibank Europe plc

IBAN: SK3081300000002015140005

SWIFT: CITISKBA

Registered: in the Commercial Register of the
Municipal Court of Košice, Section: Sro, Insert No.
57990/V

Represented by: Marek Uhrín, Managing Director

(hereinafter as the "Client")

and

Provider:

Technical University of Košice

Faculty of Electrical Engineering and Informatics

Letná 1/9, 042 00 Košice-North

Registered: established on the basis of a special
law

Company ID: 00397610

Tax ID: 2020486710

VAT ID: SK2020486710

Bank account: State Treasury

IBAN: SK29 8180 0000 0070 0008 2159

BIC: SPSRSKBA

Statutory representative: prof. Ing. Peter Mésároš,
PhD., Rector

Authorized person to sign the agreement:
prof. Ing. Liberios Vokorokos, PhD, Dean

Preambula

V nadväznosti na uzavretie Memoranda o spolupráci a porozumení uzavretého zmluvnými stranami dňa 18. júla 2024 a v rámci prebiehajúcej spolupráce na jeho základe uzatvárajú zmluvné strany túto zmluvu o reklame a propagácii (ďalej len „zmluva“) za podmienok v nej dohodnutých.

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa v rámci vzájomnej spolupráce propagovať objednávateľa formou reklamných služieb vymedzených v článku II., bod 2. tejto zmluvy. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včas poskytnuté služby zaplatiť cenu dohodnutú v článku III., bod 1. tejto zmluvy.

Článok II.

Povinnosti zmluvných strán

1. Pre účely poskytnutia reklamných služieb poskytovateľom sa objednávateľ zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť, a to najmä poskytnúť poskytovateľovi reklamné podklady v požadovanej kvalite a formáte za účelom ich umiestnenia podľa bodu 2. tohto článku. Poskytovateľ sa zaväzuje, že pri plnení služieb podľa tejto zmluvy použije výlučne reklamné podklady a prípadné ďalšie informácie dodané a/alebo preukázateľne odsúhlasené objednávateľom, a to výlučne spôsobom vždy vopred schváleným objednávateľom.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť organizáciu podujatí a poskytnúť reklamné služby a propagáciu objednávateľa v rozsahu definovanom ako „individuálny balík“ za cenu dohodnutú v článku III., bod 1. tejto zmluvy. Obsahom individuálneho balíka je:

(hereinafter as the "Provider")

Preamble

Following the conclusion of the Memorandum of Cooperation and Understanding concluded by the Contracting Parties on 18 July 2024 and within the framework of the ongoing cooperation thereunder, the Contracting Parties enter into this Advertising and Promotion Agreement (hereinafter as the „agreement“) under the terms and conditions agreed therein.

Article I.

Subject of the Agreement

1. The subject matter of the agreement is the Provider's obligation to promote the Client in the form of advertising services defined in Article II., point 2 of this agreement. The Client undertakes to pay the price agreed in Article III., point 1 of this agreement for properly and timely services.

Article II.

Obligations of the Contracting Parties

1. For the purpose of providing advertising services by the Provider, the Client undertakes to provide the Provider with the necessary cooperation, in particular to provide the Provider with advertising materials in the required quality and format for the purpose of their placement according to point 2 of this Article. The Provider undertakes to use only advertising materials and any other information supplied and/or demonstrably approved by the Client in the performance of the services under this agreement, and only in the manner always approved in advance by the Client.
2. The Provider undertakes to ensure the organization of events and to provide advertising services and promotion to the Client to the extent defined as an „individual package“ at the price agreed in Article III.,

- a) organizácia dvoch podujatí na získavanie talentov (alebo iných spoločných podujatí) s účasťou študentov Fakulty elektrotechniky a informatiky (ďalej len „fakulta“) počas účinnosti zmluvy, pričom objednávateľ bude znášať dodatočné náklady na ich organizáciu spočívajúce v nákladoch za prenájom priestorov (priestory univerzity alebo priestory tretích strán), a to buď priamo alebo na základe preukázania ich skutočnej výšky poskytovateľom (refakturácia);
- b) organizácia dvoch odborných alebo vzdelávacích podujatí počas účinnosti zmluvy s účasťou študentov fakulty a s prednášajúcim z radov zamestnancov objednávateľa, pričom objednávateľ bude znášať dodatočné náklady na ich organizáciu spočívajúce v nákladoch za prenájom priestorov (priestory univerzity alebo priestory tretích strán), a to buď priamo alebo na základe preukázania ich skutočnej výšky poskytovateľom (refakturácia);
- c) dva PR články / príspevky za akademický rok prezentujúce objednávateľa resp. skupinu Caterpillar a vzájomnú spoluprácu, ktoré budú zverejnené na webovej stránke fakulty a sociálnych sieťach fakulty. Obsah článkov bude preukázateľne odsúhlasený oboma zmluvnými stranami pred ich zverejnením, pričom poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ môže byť povinný získať osobitné súhlasy od zodpovedných útvarov v rámci skupiny Caterpillar Inc.;
- d) umiestnenie značky Caterpillar (logo, obchodné meno prípadne ďalšie informácie o objednávateľovi a/alebo skupine Caterpillar) podľa požiadaviek objednávateľa formou umiestnenia banneru prípadne inou vzájomne dohodnutou formou počas doby účinnosti

point 1 of this Agreement. The content of the individual package is:

- a) organization of two talent acquisition events (or other joint events) with the participation of students of the Faculty of Electrical Engineering and Informatics (hereinafter as the „Faculty“) during the term of the agreement, whereby the Client will bear the additional costs of their organization consisting of the costs of renting the premises (University premises or third-party premises), either directly or on the basis of proof of their actual amount by the Provider (re-invoicing);
- b) organization of two professional or educational events during the term of this agreement with the participation of students of the Faculty and a lecturer from among the Client's employees, whereby the Client will bear the additional costs of their organization consisting of the costs of renting the premises (University premises or third-party premises), either directly or on the basis of proof of their actual amount by the Provider (re-invoicing);
- c) two PR articles/contributions per academic year presenting the Client or the Caterpillar group and mutual cooperation, which will be published on the Faculty website and social networks of the Faculty. The content of the articles will be demonstrably approved by both Contracting Parties prior to their publication, and the Provider acknowledges that the Client may be required to obtain special approvals from the responsible departments within the Caterpillar Inc. group;
- d) placement of the Caterpillar brand (logo, business name or other information about the Client and/or the Caterpillar group) according to the Client's requirements in the form of a banner placement or in another mutually agreed form during the

zmluvy pred študijné oddelenie fakulty, a na dvoch ďalších miestach, podľa dohody zmluvných strán, v rôznych priestoroch v rámci areálu univerzity, ktoré fakulta využíva, a ktoré sú prístupné študentom fakulty počas akademického roka.

- e) umiestnenie značky Caterpillar (obchodného mena a loga objednávateľa prípadne ďalších informácií o objednávateľovi a/alebo skupine Caterpillar) formou umiestnenia banneru prípadne inou vzájomne dohodnutou formou podľa požiadaviek objednávateľa na podujatiach fakulty ako Deň otvorených dverí, podujatie odovzdávania diplomov úspešným absolventom bakalárskeho stupňa štúdia na fakulte, a tiež na každom podujatí podľa písm. a) a b) tohto bodu 2.
 - f) distribuovanie odevu prípadne iného reklamného materiálu značky Caterpillar dodaného objednávateľom pre študentov fakulty počas konania podujatí podľa písm. a), b) a e) tohto bodu 2.,
 - g) prípadné ďalšie reklamné služby alebo formy propagácie objednávateľa podľa dohody zmluvných strán.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje preukázať objednávateľovi na jeho požiadanie vhodné zdokumentovanie poskytnutých služieb, prípadne umožniť objednávateľovi vyhotovenie takéhoto zdokumentovania na vlastné náklady, a to do 15 dní odo dňa doručenia žiadosti objednávateľa.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať ustanovenia Dohody o mlčanlivosti a bezpečnosti podpísanej medzi poskytovateľom a spoločnosťou Caterpillar Inc. dňa 8. júla 2024. Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje, že v súvislosti s touto zmluvou a súvisiacimi činnosťami neposkytne a nesprístupní objednávateľovi žiadne údaje alebo informácie dôverného charakteru, predstavujúce obchodné tajomstvo, know-how alebo iné informácie citlivého charakteru. V prípade, ak by k poskytnutiu takýchto údajov alebo informácií uvedených v predchádzajúcej vete

term of this agreement in front of the Study Department of the Faculty, and in two other places, according to the agreement of the Contracting Parties, in various areas within the University campus that the Faculty uses and that are accessible to students of the Faculty during the academic year.

- e) placement of the Caterpillar brand (business name and logo of the Client, or other information about the Client and/or the Caterpillar Group) in the form of a banner placement or in another mutually agreed form according to the requirements of the Client at Faculty events such as the Open Day, the event of awarding diplomas to successful graduates of the bachelor's degree at the Faculty, as well as at each event according to letters a) and b) of this point 2.
 - f) distribution of Caterpillar clothing or other advertising material supplied by the Client to students of the Faculty during events pursuant to letters a), b) and e) of this point 2.,
 - g) any other advertising services or forms of promotion of the Client as agreed by the Contracting Parties.
3. The Provider undertakes to prove to the Client, at the Client's request, appropriate documentation of the services provided, or to allow the Client to prepare such documentation at its own expense, within 15 days from the date of receipt of the Client's request.
4. The Provider agrees to comply with the provisions of the Non-Disclosure and Security Agreement signed between the Provider and Caterpillar Inc. on July 8, 2024. At the same time, the Provider undertakes not to provide or disclose to the Client any data or information of a confidential nature, constituting a trade secret, know-how or other information of a sensitive nature, in connection with this agreement and related activities. In the event that the Provider should provide such data or

zo strany poskytovateľa malo dôjsť, zmluvné strany uzavrujú osobitnú dohodu o mlčanlivosti.

5. Objednávateľ môže odstúpiť od tejto zmluvy a domáhať sa vrátenia zaplatenej ceny alebo jej časti, ak poskytovateľ neposkytne služby alebo ich časť v súlade s touto zmluvou alebo tiež v prípade, ak v lehote podľa bodu 3. tohto článku neposkytne objednávatelovi na jeho požiadanie vhodné zdokumentovanie poskytnutých služieb podľa tejto zmluvy, resp. ak neumožní objednávatelovi ich zdokumentovanie na vlastné náklady.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by bolo v rozpore s Kódexom správania skupiny Caterpillar Inc., dostupným tu: <https://www.caterpillar.com/en/company/code-of-conduct.html>. V prípade, ak by zo strany poskytovateľa došlo ku konaniu v rozpore s uvedeným Kódexom správania a jeho hodnotami a/alebo by sa poskytovateľ dopustil konania, ktoré
- môže ohroziť obchodné záujmy objednávatel'a,
 - je v rozpore s právnym poriadkom Slovenskej republiky, a to najmä avšak nielen vo vzťahu k tejto zmluve a jej účelu,
 - je v rozpore so základnými etickými princípmi a ako také môže ohroziť dobré meno a obchodnú povesť objednávatel'a,
 - znamená porušenie Dohody o mlčanlivosti a bezpečnosti (Non-disclosure and security agreement) uzavretej medzi poskytovateľom a spoločnosťou Caterpillar Inc. dňa 8. júla 2024,
 - znamená porušenie povinnosti poskytovateľa uvedenej v článku II, bod 1., druhá veta tejto zmluvy,

bude ktoréhoľvek z týchto konaní považované za podstatné porušenie tejto zmluvy a objednávateľ bude v takom prípade oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť a domáhať

information referred to in the previous sentence, the Contracting Parties shall conclude a separate non-disclosure agreement.

5. The Client may withdraw from this agreement and demand a refund of the price paid or part thereof if the Provider fails to provide the services or part thereof in accordance with this agreement or also if the Client fails to provide the Client with appropriate documentation of the services provided under this agreement within the period specified in point 3 of this Article, or if it does not allow the Client to document them at its own expense.
6. The Provider undertakes to refrain from any action that would be contrary to the Caterpillar Inc. group Code of Conduct, available here: <https://www.caterpillar.com/en/company/code-of-conduct.html>. In the event that the Provider acts contrary to the Code of Conduct and its values and/or the Provider commits an act that
- may jeopardise the business interests of the Client,
 - is contrary to the legal order of the Slovak Republic, in particular but not only in relation to this agreement and its purpose,
 - is contrary to basic ethical principles and as such may endanger the reputation and business reputation of the Client,
 - means a breach of the Non-Disclosure and Security agreement entered into between the Provider and Caterpillar Inc. on July 8, 2024;
 - means a breach of the Provider's obligation referred to in Article II., point 1, second sentence of this Agreement,

any of these actions shall be considered a material breach of this agreement and the Client shall be entitled to withdraw from this agreement in such a case and demand a refund of the price paid or part thereof. This is without prejudice to the Client's claim for compensation for any damage caused to the

sa vrátenia zaplatenej ceny alebo jej časti. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu prípadnej škody spôsobenej objednávateľovi vyššie uvedeným konaním poskytovateľa v zmysle príslušných ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky o náhrade škody.

7. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení poskytovateľovi. Odstúpením od zmluvy nie je dotknutý nárok poskytovateľa na časť ceny zodpovedajúcej službám riadne poskytnutým do dňa zániku zmluvy z dôvodu odstúpenia od zmluvy.
8. Zmluvné strany prehlasujú, že v súvislosti s touto zmluvou nebudú sprístupňované ani spracúvané žiadne osobné údaje. V prípade, ak by k sprístupneniu alebo spracúvaniu osobných údajov malo dôjsť, zmluvné strany sa zaväzujú postupovať v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi v oblasti ochrany osobných údajov, najmä v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.

Článok III.

Odmena za reklamu a platobné podmienky

1. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včasné plnenie podľa tejto zmluvy zaplatiť poskytovateľovi celkovú finančnú čiastku 24 000,- EUR (slovom: dvadsaťštyritisíc EUR) s DPH.
2. Objednávateľ uhradí peňažnú čiastku podľa bodu 1. tohto článku bezhotovostne, prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví zmluvy na základe faktúry vystavenej poskytovateľom najneskôr do 30 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami. Splatnosť faktúry bola

Client by the above-mentioned conduct of the Provider in accordance with the relevant provisions of generally binding legal regulations of the Slovak Republic on compensation for damages.

7. Withdrawal from the agreement shall be effective on the day of delivery of the notice of withdrawal to the Provider. The withdrawal from the agreement shall not affect the Provider's entitlement to the part of the price corresponding to the services duly provided until the date of termination of this agreement due to withdrawal from the agreement.
8. The Contracting Parties declare that no personal data will be disclosed or processed in connection with this agreement. In the event that the disclosure or processing of personal data should take place, the Contracting Parties undertake to proceed in accordance with generally binding legal regulations in the field of personal data protection, in particular in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46EC (General Data Protection Regulation) and with the law No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data, as amended.

Article III.

Advertising remuneration and payment terms

1. The Client undertakes to pay the Provider a total financial amount of EUR 24,000 (in words: twenty-four thousand EUR) including VAT for proper and timely performance under this agreement.
2. The Client shall pay the amount of money pursuant to point 1 of this Article by bank transfer to the Provider's account specified in the header of the agreement on the basis of an invoice issued by the Provider no later than 30 days from the date of signing this agreement by both Contracting Parties. The

dohodnutá na 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

Článok IV.

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva je uzatvorená na dobu určitú, a to 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti podľa článku V., bod 2. tejto zmluvy.
2. Objednávateľ môže kedykoľvek vypovedať túto zmluvu aj bez udania dôvodu s výpovednou dobou jeden mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola poskytovateľovi doručená výpoveď. V prípade predčasného ukončenia zmluvy z dôvodu výpovede zo strany objednávateľa nie je dotknutý nárok poskytovateľa na časť ceny zodpovedajúcej službám riadne poskytnutým do dňa zániku zmluvy.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti zmluvných strán, vyplývajúce z tejto zmluvy, a v tejto zmluve bližšie neupravené, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalších všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky v platnom znení vzťahujúcich sa na predmet a účel tejto zmluvy.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Poskytovateľ upovedomí objednávateľa o zverejnení zmluvy v centrálnom registri zmlúv podľa tohto bodu bez zbytočného odkladu.

due date of the invoice was agreed for 30 days from the date of its delivery to the Client.

Article IV.

Duration of the Agreement

1. This agreement is concluded for a definite period of time, namely 12 months from the date of its entry into force pursuant to Article V., point 2 of this agreement.
2. The Client may terminate this agreement at any time without giving a reason with a notice period of one month, which begins on the first day of the month following the month in which the Provider received the notice. In the event of early termination of the agreement due to termination by the Client, the Provider's entitlement to a part of the price corresponding to the services duly provided until the date of termination of the agreement shall not be affected.

Article V.

Final provisions

1. The rights and obligations of the Contracting Parties arising from this Agreement, and not specified in this Agreement, shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic as amended relating to the subject matter and purpose of this agreement.
2. This agreement shall become valid on the day of its signing by the Contracting Parties and shall enter into force on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts in accordance with the provisions of Section 47a of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, and Section 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (the Freedom of Information Act), as amended. The Provider shall notify the Client of the publication of the agreement in the Central Register of Contracts pursuant to this point without undue delay.

<p>3. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba vo forme písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.</p> <p>4. Zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou tejto zmluvy bude mať prednosť slovenská verzia zmluvy.</p> <p>5. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, všetky jej ustanovenia sú im jasné, zrozumiteľné, vyjadrujú ich vážnu a slobodnú vôľu, pričom táto vôľa je zbavená akýchkoľvek omylov, túto zmluvu neuzatvárajú v tiesni ani za nevýhodných podmienok, na dôkaz čoho pripájajú zmluvné strany svoje podpisy.</p>	<p>3. The agreement may be amended only in the form of written amendments signed by authorized representatives of both Contracting Parties.</p> <p>4. The agreement is drawn up in two original copies, of which each Contracting Party receives one copy. In the event of a conflict between the Slovak and English language versions of this agreement, the Slovak version of the agreement shall prevail.</p> <p>5. The Contracting Parties have read the agreement, all its provisions are clear and understandable to them, express their serious and free will, and this will is free from any errors, they do not conclude this agreement in distress or under unfavorable conditions, as proof of which the contracting parties attach their signatures.</p>
---	--

Košiciach 12/13/2024
 V / In Dňa / On
 Za objednávateľa / on behalf of the Client:

[Redacted Signature]

.....
 Managing Director
 Marek Uhrín
 konateľ / Managing Director
Caterpillar Slovakia, s.r.o.

Košicia 14/12/2024, 18:34
 V / In Dňa / On
 Za poskytovateľa / on behalf of the Provider:

[Redacted Signature]

.....
 prof. Ing. Liberios Vokorokos, PhD
 dekan / Dean
Technická univerzita v Košiciach
Fakulta elektrotechniky a informatiky

DS Initial DS
